

Bonjour à tous,

Je vous espère en excellente santé, ainsi que vos parents et vos proches.

Au programme aujourd'hui : la dernière leçon sur l'adjectif verbal.

Faites l'exercice, puis corrigez-le.

Le mieux est d'imprimer le polycopié.

Sinon, inscrivez soigneusement le titre de la leçon avant de faire l'exercice.

Je vous ai joint le corrigé.

Cordialement et bon courage.

M. DUCASSE

ADJECTIF VERBAL ET EXPRESSION DE L'OBBLIGATION

I. RAPPEL. Les deux traductions de l'adjectif verbal latin.

TRADUCTION LITTÉRALE = EN MOT À MOT
DEVANT ÊTRE + PARTICIPE PASSÉ DU VERBE amandus, amanda, amandum = devant être aimé(e)
TRADUCTION ÉLÉGANTE
INFINITIF ACTIF = aimer GÉRONDIF POUR L'ABLATIF = en aimant

II. Règle.

L'adjectif verbal attribut (=construit avec ESSE [=être]) exprime l'obligation. Le tableau suivant vous en propose trois exemples.

III. Exemples.

EXEMPLES D'EMPLOI	TRADUCTIONS LITTÉRALES	TRADUCTIONS STYLISÉES
EST LEGENDUM . (neutre)	Il est devant être lu .	Il faut lire .
VIRTUS EST COLEND . (accordé avec <i>virtus</i>)	La vertu est devant être pratiquée .	Il faut pratiquer la vertu.
VIRTUS EST COLEND MIHI . (datif)	La vertu est devant être pratiquée par moi .	Je dois pratiquer la vertu.

IV. Exercice.

Traduisez en français les phrases latines suivantes en utilisant le vocabulaire mis à votre disposition.

1) Hoc periculum nobis a patria avertendum est, ut cives incolumes sint. 2) Veris sapientibus aequo animo humana condicio ferenda est. 3) Saepe, longe a montibus fluminibusque, proelium in lato campo committendum est. 4) Tam forti populo tam asperae pacis condiciones non proponendae sunt. 5) Animalium quoque utilitas admiranda est. 6) Aliquid de hac victoria dicendum est. **VOCABULAIRE**. **hoc** : ce (se rapporte à *periculum*) ; **periculum** : danger ; **nobis (DATIF)** : nous ; **a + ABL** : de ; **patria (ABLATIF)** : notre patrie ; **avertendum** : devant être détourné (se rapporte à *periculum*) ; **est** : être, P3 présent ; **ut** : pour que ; **cives** : les citoyens ; **incolumes** : sains et saufs (se rapporte à *cives*) ; **sint** : être, P6 subjonctif présent ; **veris** : vrais (se rapporte à *sapientibus*) ; **sapientibus (DATIF)** : les sages ; **aequo animo** : résignation (à traduire avec préposition) ; **humana condicio** : la condition humaine ; **ferenda** : devant être supportée (se rapporte à *condicio*) ; **est** : être, P3 présent ; **saepe** : souvent ; **longe a + ABL** : loin de ; **montibus (ABLATIF)** : les montagnes ; **fluminibusque (ABLATIF)** : et les fleuves ; **proelium** : le combat ; **in + ABL** : dans ; **lato** : large (se rapporte à *campo*) ; **campo (ABLATIF)** : la plaine ; **committendum** : devant être engagé (se rapporte à *proelium*) ; **est** : être, P3 présent ; **tam** : si ; **forti** : courageux (se rapporte à *populo*) ; **populo (DATIF)** : un peuple ; **tam** : aussi ; **asperae** : dures (se rapporte à *condiciones*) ; **pacis** : paix (génitif, complément du nom *condiciones*) ; **condiciones** : des conditions ; **non** : neō pas ; **proponendae + DAT** : devant être proposées à (se rapporte à *condiciones*) ; **sunt** : être, P6 présent ; **animalium** : les animaux (génitif, complément du nom *utilitas*) ; **quoque** : aussi ; **utilitas** : l'utilité ; **admiranda** : devant être admirée (se rapporte à *utilitas*) ; **est** : être, P3 présent ; **aliquid (COD)** : quelque chose ; **de + ABL** : sur ; **hac** : cette (se rapporte à *victoria*) ; **dicendum** : devant être dit ; **est** : il est. » FIN.

CORRIGÉ DE LA TRADUCTION SUR L'ADJECTIF VERBAL EXPRIMANT L'OBLIGATION

1) TRADUCTION LITTÉRALE. Ce danger est devant être détourné de la patrie par nous, pour que les citoyens soient sains et saufs.

TRADUCTION ÉLÉGANTE. Nous devons détourner ce danger de la patrie, pour que les citoyens soient sains et saufs.

2) TRADUCTION LITTÉRALE. La condition humaine est devant être supportée par les vrais sages avec résignation.

TRADUCTION ÉLÉGANTE. Les vrais sages doivent supporter la condition humaine avec résignation.

3) TRADUCTION LITTÉRALE. Souvent, loin des montagnes et des fleuves, le combat est devant être engagé dans la large plaine.

TRADUCTION ÉLÉGANTE. Souvent, loin des montagnes et des fleuves, il faut engager le combat dans la large plaine.

4) TRADUCTION LITTÉRALE. Des conditions de paix aussi dures ne sont pas devant être proposées à un peuple si courageux.

TRADUCTION ÉLÉGANTE. Il ne faut pas proposer des conditions de paix aussi dures à un peuple si courageux.

5) TRADUCTION LITTÉRALE. La qualité des animaux est aussi devant être admirée.

TRADUCTION ÉLÉGANTE. Il faut aussi admirer la qualité des animaux.

6) TRADUCTION LITTÉRALE. Il est devant être dit quelque chose de cette victoire.

TRADUCTION ÉLÉGANTE. Il faut dire quelque chose de cette victoire.
